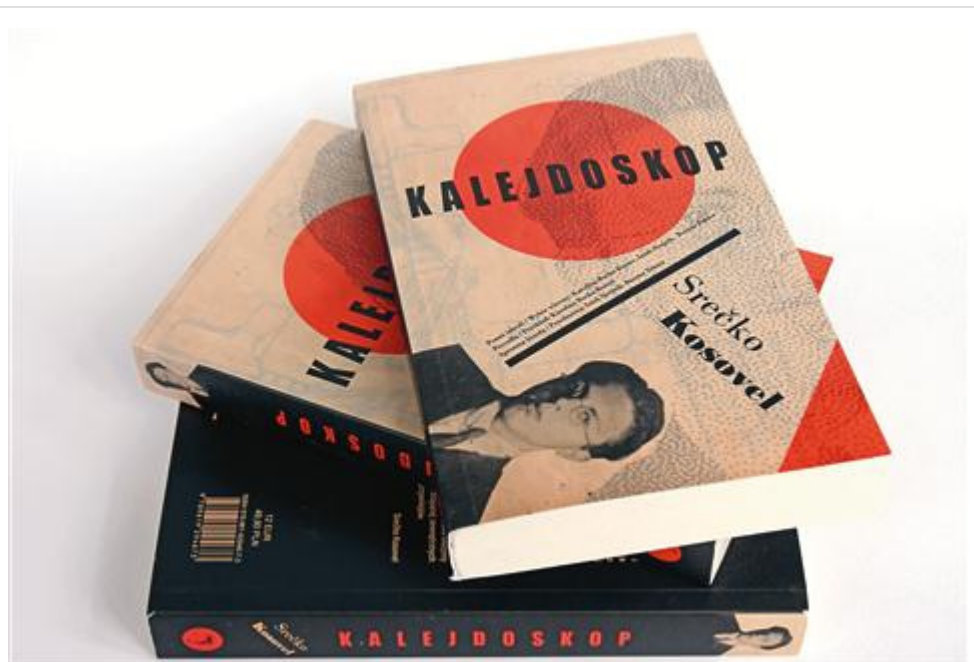


Nagrajujemo ZVESTE in NOVE naročnike

Pohitite z naročilom, zaloge so omejene!

primorske novice

V ljubljanskem KUD-u France Prešeren so pedsinočnim predstavili *Kalejdoskop*. Prvo slovensko-poljsko knjižno izdajo izbora pesmi Srečka Kosovela je uredila Tatjana Jamnik, prevod pa je delo Karoline Bucke Kustec.



Kalejdoskop prinaša izbor 112 Kosovelovih pesmi

Foto: BOGDAN MACAROL



LJUBLJANA *Kalejdoskop* so konec maja predstavili v petih poljskih mestih, in sicer v sklopu 3. festivala slovenske kulture *Zlati čoln*. 40-milijonski poljski narod, ki je do sedaj Kosovela poznal le fragmentarno in nepovezano, se tokrat lahko prvič druži z njegovimi izbranimi 112 pesmimi v izvirniku in poljskem prevodu **Karoline Bucke Kustec**, ki je na temo Kosovela tudi diplomirala. Dosledno dvojezično delo sta s spremnima študijama opremila **Iztok Osojnik** in **Božena Tokarz**, izšlo pa je pri založbah KUD Pólice Dubove in Instytut Mikołowski.


Razprava literarne zgodovinarke, teoretičarke in prevodoslovke prof. dr. Božene Tokarz je napisana iz perspektive poljskega prejemnika. Tokarzeva je namreč raziskovalka poljske in slovenske književnosti ter med drugim avtorica monografije *Med destrukcijo in konstrukcijo: O poeziji Srečka Kosovela v konstruktivističnem kontekstu*, ki je izšla v letu 2004. "Fenomen Srečka Kosovela je v tem, da je z vprašanji, ki jih zastavlja, in dvomi, ki ga obhajajo v zvezi s poezijo, pesnikom, človekom, kulturo, etičnimi in estetskimi vrednotami, kljub pripadnosti zgodovinski avantgardi blizu

sodobnemu bralcu," je med drugim zapisala.

Slovenski pesnik, pisatelj, esejist in zgodovinski antropolog dr. Iztok Osojnik pa bralcu odpira vrata v Kosovelovo poezijo "od znotraj". V svoji znanstveni študiji nadaljuje delo, ki ga je zastavil že v esejistični zbirki *Nasmeh Mone Lize: Sedem poskusov, kako misliti v polju poezije (2005)*, in razvija orodje za analizo Kosovelove poezije skozi Rancièrov pojem političnega. S tem je odprl novo razsežnost v razumevanju dela Kosovela ne le v poljskem, temveč tudi v slovenskem literarnem polju. Po njegovi oceni se je Kosovel s svojo konstruktivistično poezijo in široko izobrazbo vključil v estetsko in revolucionarno vrenje, ki je Evropo zajelo po prelomu stoletja in se še okrepilo med prvo svetovno vojno in po njej ter je pomenilo široko socialno fronto in deklariran socialni in politični upor proti "stari umetnosti" in "staremu svetu". "Podobno kot so se nekateri drugi avantgardni umetniki neposredno vključili v politična gibanja svojega časa, je on ustvaril lasten poetični sistem in lastno radikalno politično poezijo. Njegovi še danes zelo aktualni 'konsi' so izreden primer uspele politične poezije, ki je 'nastala po večini sama iz sebe'", je zapisal Osojnik.

Poleg pomembnega prispevka pri Kosovelovih prevodih za angleške (2008), ameriške (2010) in poljske bralce, Osojnik nadaljuje s svojim neumornim poslanstvom Kosovela predstaviti tudi drugim narodom. "V okviru vsakoletnih mednarodnih prevajalskih delavnic Zlati čoln, ki se odvijajo na Krasu, se dogovarjam s tremi Japonci, ki so pripravljene soočiti se s prevodom Kosovela v japonščino," je nakazal obet, da se bodo po mnogih desetletjih zamude, s Kosovelom v kratkem spoznali tudi v deželi vzhajajočega sonca.

BOGDAN MACAROL



Izberite svoj abonma MGL
Mestno gledališče ljubljansko vas od 11.- 15. junija vabi k vpisu abonmajev.

MGL

DOUBLECALL

[Kaj je to?](#)

Všeč mi je

Komentarji

Za komentiranje se morate [prijaviti](#).

Brez komentarja

O družbi

Vizitka

Vodstvo družbe

Organiziranost družbe

Zgodovina

Naročanje

Naročanje časopisa (fizične)

Naročanje časopisa (pravne)

iPad edicija za naročnike

Prodajna mesta

Poziv za bralce – informacije s prodajnih mest

Reklamacije

Začasna sprememba naslova

Začasna prekinitvev dostave

Splošni pogoji

Ostalo

Kontakt

Oglaševanje

Sprejem slik v redakcijo

Spletno uredništvo:

[splet @ primorske. si](mailto:splet@primorske.si)

primorske novice

DOGODKI

[Pogoji uporabe](#)

© 2012 Primorske Novice

Vse pravice pridržane